

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 5:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto, co uznałem ja za dobre (dla człowieka) i co za piękne: Jeść i pić, i oglądać powodzenie w całym swoim trudzie, który się znosi pod słońcem przez (krótką) liczbę dni własnego życia, które daje mu Bóg – bo to jest jego dział.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto, co uznałem za dobre i piękne: Móc jeść i pić, i cieszyć się powodzeniem przy całym trudzie, który się znosi pod słońcem przez tych parę dni życia, których Bóg człowiekowi udziela — taki to ludzki dział.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Po wszystkie swoje dni jadał w ciemności, smutku, chorobie i gniewie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Toć jest, com ja obaczył, że dobra i osobliwa rzecz jest, jeść i pić, i używać dobrego ze wszystkiej pracy swej, którą człowiek podejmuje pod słońcem po wszystkie dni żywota swego, które mu dał Bóg; albowiem to jest dział jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przełoż to zdało mi być się dobre, aby człowiek jadł i pił, i używał wesela z prace swej, którą sam pracował pod słońcem, w liczbie dni żywota swego, które mu Bóg dał: i to jest dział jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A nadto wszystkie jego dni są spożywaniem w ciemności, w wielkim zmartwieniu, w chorobie i w gniewie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto, co uznałem za dobre i co za piękne: Móc jeść i pić, i być dobrej myśli przy wszelkim trudzie, jaki się znosi pod słońcem podczas krótkiego swojego życia, które mu dał Bóg; bo to jest jego los.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto, do jakiego doszedłem wnio-sku: szczęście człowieka polega na tym, by jadł, pił i cieszył się pod słońcem owocami swojego trudu, dopóki starczy życia, które dał mu Bóg. To jest częśćka, która mu się należy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak oto zrozumiałem, że dobre jest to, co piękne: jeść, pić i cieszyć się owocami całej swej pracy, którą człowiek się trudzi pod słońcem przez wszystkie dni życia, których mu Bóg użyczył. To jest częśćka, która mu się należy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I oto co ujrzałem, że jest dobre: właściwą rzeczą jest jeść i pić, i zażywać dóbr przy całym swym trudzie, jakim się człowiek mozoli pod słońcem po wszystkie dni życia, których mu Bóg użyczył. Bo to właśnie jest jego działem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось що доброго я побачив, що є гарне, їсти і пити і бачити добро в усякому своєму труді, яким трудиться під сонцем за числом днів його життя, які йому дав Бог. Бо це його часть.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto co więc, uznałem za dobre i piękne: Jeść, pić oraz używać dobrego z całego swego trudu, którym się ktoś trzyma pod słońcem przez nieliczne dni swego życia, które dał mu Bóg; gdyż to jest jego udział.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przez wszystkie swe dni jada w ciemności, w wielkiej zgryzocie, w swej chorobie i wśród powodów do oburzenia.